

Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nic, tylko skulić się pośród pojmanych* albo paść pod zabitymi!** *** Mimo to nie zawrócił Jego gniew, a Jego ręka pozostaje wyciągnięta! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pozostanie wam tylko skulić się wśród pojmanych albo paść pod stertą zabitych! Mimo to nie ustał Jego gniew, a Jego ręka pozostaje wyciągnięta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Beze mnie skulą się wśród więźniów, upadną wśród zabitych. Mimo tego wszystkiego jego gniew nie ustał, ale jego ręka jest jeszcze wyciągnięta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby się nie miała między więźniami uniżyć, i między pobitymi upaść. A wszakże w tem wszystkim nie odwróci się zapalczywość jego; ale jeszcze ręką jego będzie wyciągniona.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abyście się nie zgarbili pod okowami, a z pobitymi żebyście nie upadli? W tym wszystkim nie odwróciła się zapalczywość jego, ale jeszcze ręka jego wyciągniona.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nic, tylko skulić się pomiędzy jeńcami albo paść wśród pomordowanych. Po tym wszystkim nie uśmierzył się gniew Jego, i ręka Jego nadal wyciągnięta.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pozostaje wam tylko skulić się wśród więźniów lub upaść wśród zabitych. Mimo to nie ustaje jego gniew, a jego ręka jeszcze jest wyciągnięta.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto nie zegnie karku jako jeniec, ten padnie wśród pomordowanych. Mimo wszystko nie złagodził Jego gniew a Jego ręka nadal pozostaje wyciągnięta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pośród jeńców kark przyjdzie wam ugiąć i zginać wśród pokonanych! Mimo to Jego gniew nie ustaje i nadal wzniesiona jest Jego ręka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wśród jeńców kark ugiąć trzeba i polec wśród pokonanych. Mimo to wszystko nie ustał gniew Jego i ręka Jego nadal jest wyciągnięta.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб не впасти в полон? Над всім цим не відвернувся гнів, але рука ще висока.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeżeli się nie ulękniecie będąc między jeńcami, polegniecie pomiędzy poległymi. Przy tym wszystkim nie odwróci się Jego gniew, a dłoń Jego będzie wciąż zawieszona.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	skoro człowiek będzie się pochylać pod więźniami i ludzie będą ciągle padać pod zabitymi? Ze względu na to wszystko jego gniew się nie odwrócił, a jego ręka wciąż jest wyciągnięta.

¹⁾ Lub: wśliznąć się pod pojmanych.

²⁾ Salmanasar III szczylił się, że po jego zwycięstwie układano zwłoki i czaszki zabitych w sterty (por. <x>410 3:3</x>).

³⁾ <x>410 3:3</x>